

Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

# Le Franco

Vol. 30 n°13

Edmonton, semaine du 29 mars au 4 avril 1996

12 pages

60¢

Cette  
semaine...

Plus ça change  
plus c'est  
pareil...

à lire en page 2

Le drapeau  
franco-albertain  
aux quatre vents

à lire en page 3

Cabane  
à sucre  
à Fort McMurray

à lire en page 7

La Commission scolaire  
du Nord-Ouest  
en visite

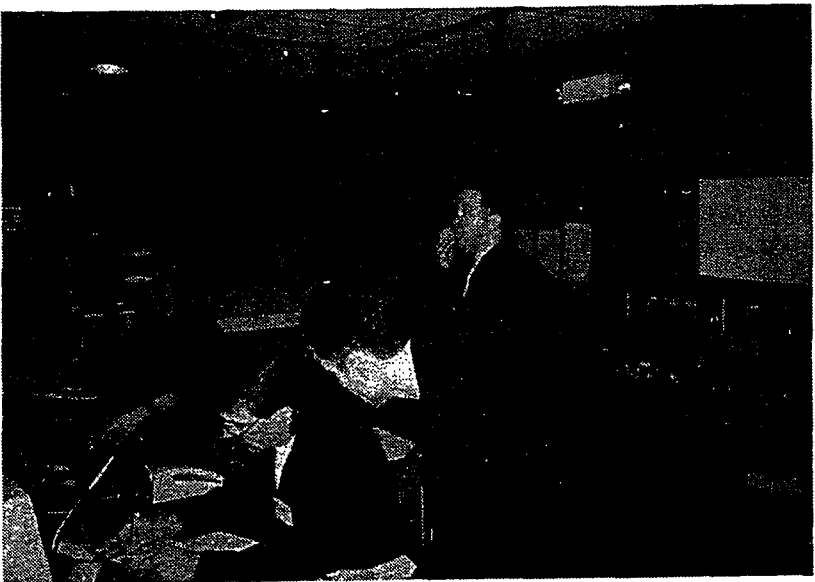
à lire en pages 8

• Radiofonds 96

## Un succès encourageant



Des bénévoles de la communauté répondent aux téléphones



Le centre nerveux des opérations:  
la régie du Studio 1 à CHFA

**FRANÇOIS PAGEAU**  
EDMONTON — Le samedi 23 mars dernier la station CHFA, la radio de Radio-Canada en Alberta, envahissait les ondes pendant huit heures afin de lever des fonds pour les associations et organismes francophones de l'Alberta. On a réussi à amasser plus de 14 mille dollars, ce qui représente un franc succès.

C'est suite aux demandes répétées de quelques organisme pour du temps d'antenne gratuit que la direction de CHFA, en l'occurrence Denis Colette, a proposé cette formule originale. Plutôt que d'offrir du temps d'antenne séparément à un quarantaine d'organismes, ce qui n'est pas réalisable, le concept de Radiofonds a mis à la disposition des organismes à

but non lucratif une journée complète. Les associations avaient la possibilité de faire la promotion de leurs activités tout en sollicitant le public pour une contribution financière.

En plus du personnel de la station, qui veillait au bon déroulement de l'événement, plusieurs bénévoles s'étaient déplacés afin de répondre au téléphone ou donner des entrevues.

Le Franco avait entendu entre les branches qu'on espérait amasser un minimum de 7 mille dollars pour justifier l'expérience. Avec un résultat final de plus de 14,000 dollars, nul doute qu'on considère que l'initiative en valait la chandelle et on peut espérer que la formule reviendra l'an prochain.

Courrier de deuxième classe  
Enregistrement 1881

10015349  
MICROFILM INC. SOCIÉTÉ CANADIENNE DU  
464 RUE SAINT-JEAN  
MONTREAL PQ H2Y 2S1  
13L 5 XX67 (L)



L'équipe  
d'annonceurs

# Plus ça change, plus c'est pareil...

Lynda Gagnon

EDMONTON - En rendant public à Ottawa, le mardi 19 mars dernier, le rapport annuel de la Commission canadienne des droits de la personne, le président M. Maxwell Yalden a signalé que, en raisons des autres préoccupations du Canada au cours de la dernière année, la situation n'était pas: «propice à la réalisation de progrès, même mesurés, dans le domaine des droits et des libertés». Selon M. Yalden, le bilan positif qu'affiche le Canada sur le plan des droits à l'égalité risque d'être en péril à moins que les Canadiens ne soient disposés à exercer une plus grande vigilance. «On a la nette impression que le vent qui a amené des changements positifs dans le domaine des droits de la personne au Canada risque de tourner... à moins que nous ne soyons disposés à exercer une plus grande vigilance que celle observée chez bien des personnes au cours des douze derniers mois».

Dans son rapport la Commission critique, entre autres, le manque de progrès au chapitre de l'équité salariale entre les femmes et les hommes. En 1994, les travailleuses à temps plein



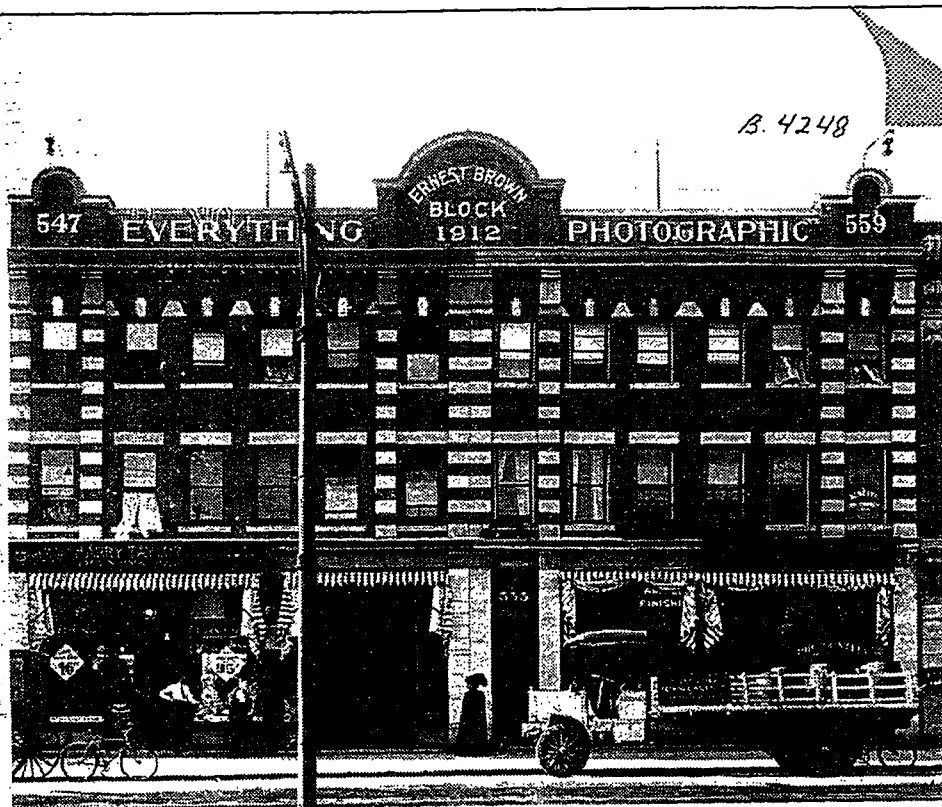
gagnaient en moyenne soixante-dix cents pour chaque dollar gagné par les travailleurs, soit deux cents de moins qu'en 1993. Selon M. Yalden, les femmes n'occuperont pas une place équitable dans la société canadienne avant que soit réglée, par le gouvernement fédéral, la question de la parité salariale. Selon le rapport, les femmes sont toujours sur-représentées dans les emplois de commis et de soutien et sous-représentées dans les métiers et les professions spécialisées, de même que dans les postes de cadres.

Lors d'une enquête, Statistique Canada a constaté que les hommes étaient mieux rémunérés que les femmes dans 513 professions sur 524. Le rapport annuel constate également que, malgré l'ordonnance d'un tribunal rendue il y a six ans, le taux d'intégration des femmes dans les Forces armées canadiennes demeure extrêmement bas. Sur une autre note, le rapport indique que tous les membres de la Gendarmerie Royale du Canada sont tenus d'attester par écrit qu'ils sont au courant de la pratique sur le harcèlement et qu'ils la respecteront. Au niveau des nouvelles dispositions législatives, le parlement a supprimé la défense liée à "l'ivresse extrême" dans le cas de crimes violents telle l'agression sexuelle et un autre projet de loi a modifié le Code criminel de sorte que les victimes

d'agression puissent demander une restitution à l'auteur du crime.

Dans les secteurs de compétence fédérale, les chiffres sur l'équité de l'emploi indiquent que le taux de représentation des femmes est passé de 41,1% en 1987 à 44,4% en 1994. Ce chiffre camoufle d'autres inégalités, notamment le fait que les femmes demeurent surreprésentées dans le secteur bancaire, soit 76% et sous-représentées dans celui des transports: 21%. La présence des femmes au niveau des emplois de cadres supérieurs est passé de seulement 4,8% en 1987 à 12,3% en 1994.

Lors de la 4<sup>e</sup> Conférence mondiale des Nations-Unies sur les femmes tenue à Beijing, des déléguées de plus de 200 pays ont traité des problèmes que sont la pauvreté, la santé, la violence, l'égalité économique et les droits de la personne dans le cadre du *Programme d'action* de la conférence. Le rapport annuel de la Commission canadienne des droits de la personne souligne le rôle important que jouent les Canadiens et Canadiennes qui militent en faveur de la réaffirmation de la nature universelle des droits de la personne et des libertés fondamentales pour les femmes. «L'universalité est au cœur de tout régime authentique pour les droits de la personne», lit-on dans le rapport annuel.



Archives provinciales de l'Alberta à Edmonton, photo B 4248.  
L'avenue Jasper près de la 98<sup>e</sup> Rue à Edmonton en 1913

## ALBUM SOUVENIR

Cette chronique est préparée par Claude Roberto des Archives provinciales.

• La Dictée Paul Gérin-Lajoie (P.G.L)

## Des champions albertains!

Lynda Gagnon

EDMONTON - L'école Maurice-Lavallée recevait samedi dernier les participants à l'épreuve éliminatoire de La Dictée P.G.L. pour l'Alberta et se joindront aux élèves sélectionnés à travers le Canada: Nicole Nolette de l'école Héritage pour la catégorie francophone et Michael Gignac de la Landing Trail Intermediate School pour la catégorie classe d'immersion

française. Ils représenteront leur région à la Grande Finale télévisée qui sera présentée le 26 mai prochain, à 17 heures, sur les ondes de la Société Radio-Canada.

Cette activité de valorisation de la langue française, de sensibilisation aux questions d'environnement et d'éveil au partage avec la jeunesse des pays en développement célèbre cette année son cinquième anniversaire.



# Les couleurs franco-albertaines aux quatre vents

Texte et photos:  
Lynda Gagnon

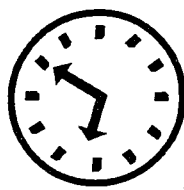
EDMONTON - «Ô Canada...» entonnaient avec fierté des élèves des écoles Ste-Jeanne-d'Arc, Père Lacombe et Notre-Dame auxquels se sont jointes les voix de plusieurs suivant la levée du drapeau franco-albertain à l'Hôtel de ville d'Edmonton, dans le cadre de la semaine de la francophonie, le vendredi 22 mars dernier.

Malgré la neige et le vent glacial, le coeur était bien au chaud pour ceux et celles présents(es) à cette cérémonie importante. Le drapeau franco-albertain, symbole de la présence d'une communauté francophone active en Alberta, affichait ses couleurs tout au long de la fin de semaine.

Les kiosques d'information de même que le son de cuillères de bois qui accompagnait la musique et les giges de M. Gilbert Parent à la Place du Canada attiraient l'attention de plusieurs passants. Quelques timides s'arrêtaient, incertains, se dandinant au rythme de la musique et d'autres plus curieux et intéressés s'aventuraient vers les kiosques où ils étaient chaleureusement accueillis par les personnes ressources présentes.

Étaient représentés à la Place du Canada: L'ACFA régionale d'Edmonton; organisateur, l'ACFA provinciale, la Faculté St-Jean, la Cité francophone, le Conseil scolaire du Centre-Nord No 4, les Amis(es) du fléché, le Centre culturel Marie-Anne-Gaboury, l'Alliance Franco-aise d'Edmonton, l'Association des Gens d'Affaires d'Edmonton, le Carrefour et le Franco.

Plusieurs personnes ont sans doute levé les yeux vers le drapeau, se demandant quelle est son appartenance et son identité. Quelques-unes ont trouvé réponse à leur question. Le drapeau aura fait sa part, une fois de plus, au mandat de visibilité, une fin de semaine de mars 1996:



**«C'est pratique, je peux appeler en soirée!»**

Vous avez des questions au sujet de votre déclaration de revenus, et il est passé 17 h? Pas de problème! Nous avons prolongé les heures de nos services téléphoniques jusqu'à 21 h, du lundi au jeudi. Alors, n'hésitez pas : ayez vos documents à portée de la main et appelez-nous, même après 17 h!

Téléphone: 1-800-663-5652

Du 26 février au 30 avril 1996

De 17 h à 21 h

Notre Système électronique de renseignements par téléphone (SERT) vous sert bien aussi. Consultez votre trousse d'impôt pour plus de détails.



Revenu Canada Revenu Canada

Canada

## AVIS IMPORTANT

Veuillez noter qu'en raison du congé de Pâques  
notre bureau sera fermé  
le vendredi 5 avril  
ainsi que le lundi 8 avril

Par conséquent, la date de tombée  
pour l'édition du 12 avril  
sera le mercredi 3 avril

# Éditorial

**Ça me fait plus de mal qu'à toi,  
mais c'est pour ton bien...**

Le député réformiste Art Hanger, de la région de Calgary, a émis publiquement l'opinion, il y a quelques semaines, que la punition corporelle donnerait de bons résultats lorsqu'on est confronté à des gens qui ont commis des crimes (bien qu'il n'ait pas spécifié la définition de crime). Il se référait à une quelconque étude, ainsi qu'au cas du jeune américain qui, l'an dernier, a reçu la bastonnade suite à un acte de vandalisme qu'il aurait commis à Singapour. La punition corporelle aurait l'avantage de coûter moins cher que des services de psychologues et autres agents de réinsertion sociale.

J'ai trouvé l'idée si bonne que je propose de l'étendre à tous les secteurs de la société.

Tout d'abord, les enfants. Puisqu'il faut tuer le problème dans l'oeuf, commençons à punir les enfants en bas âge. La fessée, la «strap» et autres sévices corporels ne peuvent qu'être bénéfiques pour redresser un enfant rebelle. Quelques bonnes taloches valent bien tous les pédagogues; et on économise un temps fou, puisqu'on est plus obligé de chercher la cause du problème. Tous les professeurs devraient avoir le droit d'infliger des punitions corporelles aux élèves.

Mais les enfants ne sont pas les seuls qui peuvent bénéficier de cette merveilleuse formule de résolution de problème: imaginez un peu les avantages qu'on en retirerait dans le milieu du travail! Prenons l'exemple d'un employé dont la productivité a baissé: quelques coups de bâtons ne peuvent que l'encourager à corriger sa faute et à mieux se concentrer sur son travail. Et s'il récidive, un bon coup de pied lui éclairci les idées, surtout si on lui rappelle qu'il n'est pas irremplaçable et qu'il y en a des centaines d'autres qui attendent de prendre sa place. C'est fou comme le haut taux de chômage peut être réconfortant, quand on est patron...

Et quelle économie de temps et de ressources les punitions corporelles seraient dans les conflits sociaux! Tout comme en Ontario récemment, brutaliser des manifestants pacifiques aurait l'avantage de bien leur faire comprendre qu'ils sont dans l'erreur. Un bon travailleur est un travailleur non-syndiqué et silencieux.

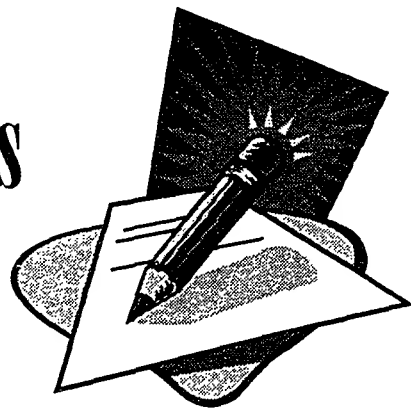
Mais pourquoi s'arrêter à moitié chemin? Fini les problèmes de chuchotage dans les cinémas: si votre voisin vous tape sur les nerfs et vous empêche d'entendre le film, frappez-le énergiquement. Puisque, de toute évidence, il est dans le tort, il comprendra que c'est pour son bien que vous l'avez malmené. Parce que, voyez-vous, lorsqu'on commet une faute, ou que l'on fait une erreur de jugement, comme c'est le cas pour plusieurs prisonniers, il faut payer pour cette erreur et, selon monsieur Hanger, ce paiement serait plus efficace s'il se faisait violemment.

Justement, monsieur Hanger, je vous propose que tous les politiciens qui ne tiennent pas une promesse électorale ou mentent à la population soient flagellés publiquement.

Qu'en pensez-vous?

*FFA*  
François Pageau

## Courrier des lecteurs



*Cher Monsieur Pageau,*

J'aimerais remercier publiquement la Société Radio-Canada pour deux de leurs fantastiques projets: **Radio-Fonds 96** et l'émission **C/QUI? C:MOI!**.

**Radio-Fonds 96**, initiative de la SRC, a permis de faire connaître, par les gens qui y sont impliqués, des organismes et associations francophones de l'Alberta tout en amassant des fonds pour ceux-ci. J'ai moi-même participé en téléphonant mais aussi en me rendant sur place pour répondre aux nombreux appels. Quel plaisir de parler aux nombreux donateurs de partout en province! Nous avons été accueillis chaleureusement par le personnel. Tout était très bien organisé. Aux organisateurs, au personnel de la SRC, aux bénévoles et à tous les donateurs et donatrices, je vous lève mon chapeau. Un grand merci et toutes mes félicitations!

L'émission **C/QUI? C:MOI!** est une émission intéressante et de qualité pour nos jeunes francophones. Je l'écoute moi-même régulièrement et, dans ma classe, nous en faisons un sujet hebdomadaire de conversation. Le contenu riche d'informations et près des préoccupations des jeunes en font une émission à ne pas manquer. Félicitations à toute l'équipe et grand merci à la Société Radio-Canada!

J'apprécierais, Monsieur, que vous publiiez cette lettre dans un prochain journal et félicitations pour vos éditoriaux.

Veuillez recevoir, cher M. Pageau, mes salutations distinguées.

*Sylvie Bergevin  
Directrice  
École La Mission  
Saint-Albert, Alberta*

**LE CRTC ANNONCE L'IMPLANTATION  
DE LA PUCE ANTIVIOLENCE...**



Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

# Le Franco

**Directeur:** François V. Pageau

**Adjointe, administration, publicité:** Micheline Brault

**Infographiste:** Lynda Gagnon-Holmstrom

**Correspondant national:** Yves Lusignan

Association de la presse francophone

### Correspondants régionaux

Calgary: Jacques Girard et Alain Bertrand  
Centralta: Julie Bouchard-Dallaire  
et Lucienne Brisson (St-Albert)

Rivière-la-Paix: Patrice Savoie (St-Isidore)  
et Noëlla Fillion (Donnelly)  
Plamondon: Dany Martin

*Le Franco* est membre de l'Association de la presse francophone.  
Au niveau national, il est représenté par l'agence de publicité OPSCOM.  
Il est imprimé par CENTRALWEB Colorpress, à Edmonton.

8923, 82<sup>e</sup> Avenue • Edmonton (AB) • T6C 0Z2  
**Téléphone:** (403) 465-6581 • **Télécopieur:** (403) 465-3647  
lefranco@compusmart.ab.ca

La reproduction des textes - en tout ou en partie - est encouragée. Les utilisateurs devront cependant obtenir l'autorisation préalable du Franco et citer l'origine du texte.  
Les clients ont cinq jours, à partir de la date de publication, pour nous signaler une erreur dans leur annonce. Dans la mesure où nous sommes responsables du problème, le client pourra obtenir une compensation proportionnelle à l'importance de l'erreur. Le client doit, en retour, examiner attentivement toute épreuve qui lui est soumise pour approbation.

APF

Fondation Donatien Frimont, Inc.

OPSCOM





# RadioFonds96

## CHFA

### LA RADIO FRANÇAISE DE LA SRC EN ALBERTA

## REMERCIE

### TOUS LES DONATEURS ET DONATRICES QUI ONT CONTRIBUÉ À RADIOFONDS 96

Carole Adams	Marie-Claude Croteau	Lucette & Valère Grenier	Soeur Herma Martin	Guy Robin
Jeannine Amyotte	Sébastien Croteau	Sylvie & Sylvain Guillet	Jamie McGinnis	Yvonne Roey
Louise Amyotte	Roseline Cyr	Evelyne Hamond	Julie McNicoll	Benoit St-Amour
Nicole Amyotte	Claire Dallaire	Albert Hareuther	Denis Meilleur	Elizabeth St-Onge
René Amyotte	Thérèse Dallaire	Maurice Hareuther	Robert Mercier	Elva Savoie
Anna & Aimé Arès	Georgette Daoust	Maryse Jobin	Doris-Michel Montpetit	Suzanne Sawyer
Georges Arès	Jocelyn Daoust	Danielle Lacombe	Jean Moreau	Michel Schneiden
Marc Arnal	Claude & Danielle Denis	Evelyne Lacombe	Yolande Moquin	Sylvie & Michel Scott
Yvette Audette	Gilles Denis	Rita Lafrance	Yves Moquin	Camille Simard
Nicolas Bélanger	Paul Denis	Monique & Jean-Claude	Eveline & Gérard Nicolet	Kathleen Steven
Julie Bellerive	Mario Deschamps	Lajoie	Annie Noël De Tilly	Gertrude Sylvain
Patrice Belley	Josée Devatney	Renée Lambert	Gabrielle Noël	Yvette & Mathias Tellier
Soraya Benali	Odette Dionne	Paul Lamoureux	Pierre Noël	Edgar Therrien
Ghislain Bergeron	Simone Doucette	Pierre Lamoureux	Shannon O'Byrne	Thérèse Toupin
Lucille Bergeron	Francine Dumont	Magali Laplane-Gibbins	Guy Ouellette	Allison Tremblay
Sylvie Bergevin	Jean-Luc Dumont	Lucien Larose	Claude Ouimet	Germaine Tremblay
Bruno Berthiaume	Pierre Éddie	Denise Lavallée	François Pageau	Ronald Tremblay
Cécile Bielech	Agathe Fillion	Joanne Lavallée	Yvette Parker	Gabrielle & Eugène Trottier
Ellen Binns Dang	Noëlla Fillion	Louise & Marcel Lavallée	Denis Perreux	Solange & Eddie Vachand
Léo Boileau	Martin Flibotte	Hélène Lavoie	Igal Petel	Adèle & Jules VanBrabant
Normande Bouchard	Claudette & Roger Forcier	Marie Lavoie	Danièle Petit	Marie-Josée Verret
Fernand Boulianne	Eve Marie Forcier	Sylvie Leblanc	Pam Pétrin	Mireille Vézeau
Lévis Brodeur	Fabiola Forcier	Denis Leclair	Jeanne Pfanmuller	Jacqueline Villeneuve
Nicole Bugeaud	Vincent Forcier	France Levasseur-Ouimet	Jean-François Porlier	M. & Mme. George Vincent
Dolorès Cadrin	Sylvie Francoeur	Marie-Claire & Lucien	Antonine Poulin	Maurice Vincent
Gilles Cadrin	Frédéric Gagné	Lorieau	Herman Poulin	Gilles Voyer
Denis Martin Chabot	Richard Gagnon	Odette & Henri Lussion	Eric Prévile	Marc Waito
Jean Champagne	Sonia Gall	Marc Mahé	Maria Prévost	Gaétane Warren
Marie-Claire & René	Suzanne Gareau-Kubicki	Carmen & Gérard	Victoria Prieur	Direction de l'éducation
Champagne	Tony Gendron	Maisonnette	Mariette Rainville	française
Bruno Chanter	Rhéal Girard	Lilianne & Marcel	Lionel Rémillard	(Alberta Education)
Michel Charron	Denis Girardin	Maisonnette	Marc Renaud	Le groupe des Chantamis
Jean-Claude Chatelet	Roland Gosselin	Nicole Manders	Juliette Richard	Les sœurs de l'Assomption
Mireille Cloutier	Gaétane Gravelle	Cécile & Léance Marcotte	Nicole Richer	de St-Paul
Pauline & Denis Collette	Lucette Grenier	Céline Marcotte	Patricia Rijavec	Personnel de l'école
Suzanne Comeau	Sylvie & Jean-François	Guy Marcotte	Annette Rivard	Héritage • de l'école
Brenda Couturier	Grégoire	Dominique Martel	Lyne Rivest	Ste-Jeanne d'Arc •
Claude Croteau	Colette Grégoire-Gaal	Ghislaine Martel	Claude Roberto	de l'école La Mission

### TOUS LES BÉNÉVOLES QUI ONT PARTICIPÉ À LA PROMOTION ET AU DÉROULEMENT DE RADIOFONDS 96

Carole Adams	Gérard Bissonnette	Pierre Lamoureux	France-Levasseur-Ouimet	Mariette Raiville
Georges Arès	André Boudreau	Marcel Lavallée	Guy Ouellette	Frank Saulnier
Sylvie Bergevin	Paul Denis	Marie Lavoie	Maria Prévost	Claudette Tardif
Fernande Bergeron	Paul Lamoureux	Ernest LeFebvre	Gérard Prieur	Suzanne Thibodeau
				Jean-Guy Thibodeau

### TOUS LES PARTENAIRES DE RADIOFONDS 96

**SRC**  **CHFA Alberta**

# Cabane à sucre de Fort McMurray

Près de 300 personnes ont participé, samedi 9 mars, à la cabane à sucre organisée par l'ACFA régionale de Fort McMurray.

Jean-François Saint-Gelais  
Photos: Sandra Boudreault



Le maire Guy Boutillier séduit par le dynamisme



Des sculpteurs au travail

FORT MCMURRAY - En après-midi, les visiteurs, tous âges confondus, ont dégusté de la tire d'érable du maître-sucrier Réal Doucet et de son «élève» Luc Tremblay; certains ont relevé quelques défis au souque-à-la-corde, mais ce sont les promenades en traîneau qui ont suscité le plus grand intérêt.

Parallèlement, les visiteurs n'ont pu admirer que les reliquats

des neuf sculptures sur neige qui avaient été réalisées au cours de la semaine précédant l'événement, notamment par des élèves de l'école francophone, des représentants de CPF (Canadian Parents for French), de la municipalité de Wood Buffalo et de l'école Boréal. Dans la nuit de vendredi à samedi, des individus dépourvus d'esprit ont détruit deux sculptures et

en ont sérieusement abîmé plusieurs autres. Les sculptures devaient constituer l'un des principaux attraits de la journée! Les apprentis-sculpteurs avaient bénéficié au cours de la semaine d'une formation offerte par Réal Chartrand, qui a d'ailleurs réalisé deux superbes sculptures (celles de l'ours et du bison).

Toujours en après-midi, mais à l'intérieur, les gens pouvaient goûter les mets traditionnels de la cabane à sucre tout en assistant à une présentation du groupe Suroît. Le maire Guy Boutillier en a profité pour donner d'une courte allocution, au cours de laquelle il s'est dit séduit par le dynamisme de la communauté francophone. Puis 125 personnes ont pris part au souper dans le gymnase du Centre communautaire scolaire Boréal. Elles ont eu droit à un délicieux



Dégustation de la tire d'érable

repas et à une excellente performance du groupe Suroît. Une soirée dansante s'est déroulée par la suite pour clore la journée qui, de l'avis général, a été un grand succès.

Écoutez

## RADIOMÉTÉO

BULLETINS GRATUITS  
d'ENVIRONNEMENT CANADA  
SUR LES ALERTES ET PRÉVISIONS  
MÉTÉOROLOGIQUES

Les récepteurs de Radiométéo sont en vente dans les magasins d'électronique. Pour plus d'information sur Radiométéo, composez sans frais le 1-800-782-9434.

Environnement Canada

Canada

Participez et gagnez!

**CONCOURS RADIOMÉTÉO** - 20 récepteurs Radiométéo à gagner, gracieuseté de Radio Shack. Pour être admissible pour une chance à gagner, répondez correctement à la question suivante:

Question: Lequel exerce de plus gros vent a) une tornade, ou b) un ouragan?

Réponse: \_\_\_\_\_ Adresse: \_\_\_\_\_

Nom: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

Envoyez la réponse par la poste à: Concours Radiométéo d'Environnement Canada, 4999, 98<sup>e</sup> Avenue, bureau 200, Edmonton (Alberta) T6B 2X3 (Date limite, le 30 avril 1996). Les gagnants seront prévenus par téléphone, durant la Semaine de sensibilisation à l'urgence météo, du 12 au 16 mai 1996. (résidents de l'Alb., de la Sask., du Man., et des T.N.-O., uniquement; les employés d'Environnement Canada et leur famille immédiate ne peuvent pas participer)



## «Je peux avoir une réponse en tout temps!»

Télé-impôt, un des services du Système électronique de renseignements par téléphone (SERT), vous sert vraiment bien pendant la période de l'impôt. Offert 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, ce service répond à la plupart de vos questions sur l'impôt. Vous pouvez avoir accès à Télé-impôt à l'aide d'un téléphone à clavier avec service Touch-Tone<sup>MC</sup>.

423-4993  
1-800-232-7254

Pour plus de renseignements sur le SERT, consultez votre trousse d'impôt ou communiquez avec nous!



Revenu Canada

Revenue Canada

Canada



# Une soirée avec Rosabella Daugala

Groupe  
de cultivateurs  
de la région

Rosabella Daugala

Noëlla Fillion

FALHER - Le 14 mars au Log Cabin, 25 cultivateurs de la région venaient s'informer des dernières améliorations apportées au séchoir IBEC conçu et fabriqué à Spruce Grove. Rosabelle Daugala, épouse de l'inventeur et concepteur démontra à l'aide de diapositives comment le séchoir s'était adapté aux besoins de l'Angleterre, la Chine, l'Australie, l'Ukraine. À noter que cette initiative est une entreprise familiale fondée par Georges maintenant décédé, qui a commencé VERTEC, et dans laquelle Mark, son fils ingénieur, est engagé à temps plein.

La détente... l'apprentissage... les jeux... la musique...

## LES SALONS DU LIVRE DU CARREFOUR

en collaboration avec  
l'ACFA régionale de Rivière-la-Paix

seront à/au:

**L'école Héritage - Jean Côté**

le jeudi 28 mars, de 9h00 à 21h00

le vendredi 29 mars, de 9h00 à 16h00

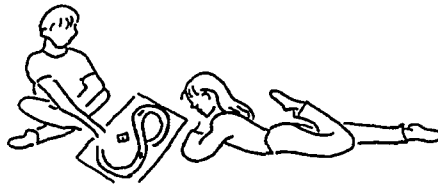
**Club Étoile - Girouxville**

le dimanche 31 mars, de 11h30 à 17h00

**L'école Routhier - Falher**

le lundi 1<sup>er</sup> avril, de 9h00 à 21h00

le mardi 2 avril, de 9h00 à 17h00



**Bénéficiez d'un rabais de 10%  
sur présentation  
de la carte de membre**



### Concours provincial pour les groupes!

#### Gagnants des semi-finales:

- ★ prix offerts par des commanditaires
- ★ courte session de formation avec les professionnels du Centre de développement musical

#### Groupe gagnant:

- ★ formation intensive avec les professionnels du Centre de développement musical (arrangement musical, écriture de chansons, direction artistique et formation de la voix)
- ★ participation à l'événement Coup de Coeur à l'automne '96, dont l'objectif est de faire connaître de nouveaux artistes

**Date limite de l'inscription:  
le 15 mai (50\$ par groupe)**

CENTRE DE DÉVELOPPEMENT MUSICAL



CÉCA  
8406 rue Marie-Anne-Gaboury  
Edmonton, Alberta  
Tél.: (403) 468-1582  
Télé.: (403) 465-8760



#### Inscription - Concours provincial

Nom du groupe: \_\_\_\_\_

Nom des membres: \_\_\_\_\_

Personne contact - Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Tél. rés.: Tél. bur.: \_\_\_\_\_

Télécopieur: \_\_\_\_\_



## Branchez-vous sur l'univers

Le commerce à l'étranger implique un engagement à long terme. Vous savez que pour réussir, il vous faut un personnel qualifié. Des gens possédant une bonne formation et prêts à travailler dans le développement, la présentation, le marketing ou le service après-vente du produit. Mais avez-vous les moyens d'embaucher ce personnel avant d'avoir conclu les ventes? Nous pouvons vous donner un coup de pouce.

Le Programme d'emploi en commerce international de DEO peut vous aider à défrayer les coûts associés au recrutement de personnes récemment diplômées pour une période maximum de trois ans. Vous pourrez alors recruter le personnel requis pour faire croître votre entreprise, ouvrir de nouveaux marchés et engendrer de nouvelles ventes à l'exportation. N'hésitez pas à nous appeler. Nous sommes là pour relier votre entreprise au monde entier.

Diversification  
de l'économie  
de l'Ouest  
Canada



DEO à Edmonton • 495-4164  
Sans frais en Alberta • 1-800-550-9558  
Site Internet • <http://www.myriadgate.net/wd/>

Les bons contacts, c'est notre affaire.

Canada

# Visites de la Commission Scolaire du Nord-Ouest

Noëlla Fillion

FALHER - Denise Bourassa, directrice générale ainsi que Madeleine Fortin-Bergeron, secrétaire, venaient rencontrer la communauté pour la connaître et venir écouter ses préoccupations au sujet de l'éducation. Peu de gens se sont rendus à l'invitation mais aux deux endroits des points saillants ont été discutés. À Donnelly, on a parlé de transport et Roger Laurin, conducteur d'autobus,

soulignait que le concept de mini-bus tel qu'effectué par l'école Héritage avait attiré l'attention de la Division de High Prairie. Denise Bourassa mentionna qu'il était important qu'on regarde les gens qui donnent le service dans le milieu. Elle mentionna aussi l'existence du Science Achievement Indicator Program qui consiste en textes qui s'effectuent à travers le Canada par lesquels on

comparera les enfants de 13 ans et plus. Cependant, ce sera des résultats de province. On a aussi discuté d'exams du diplôme.

À Falher on a discuté de la façon de motiver les enfants à parler la langue. À un certain âge l'enfant prend sa distance; et comment respecter sa décision? En conclusion, Denise se disait heureuse du constat de l'esprit professionnel et de

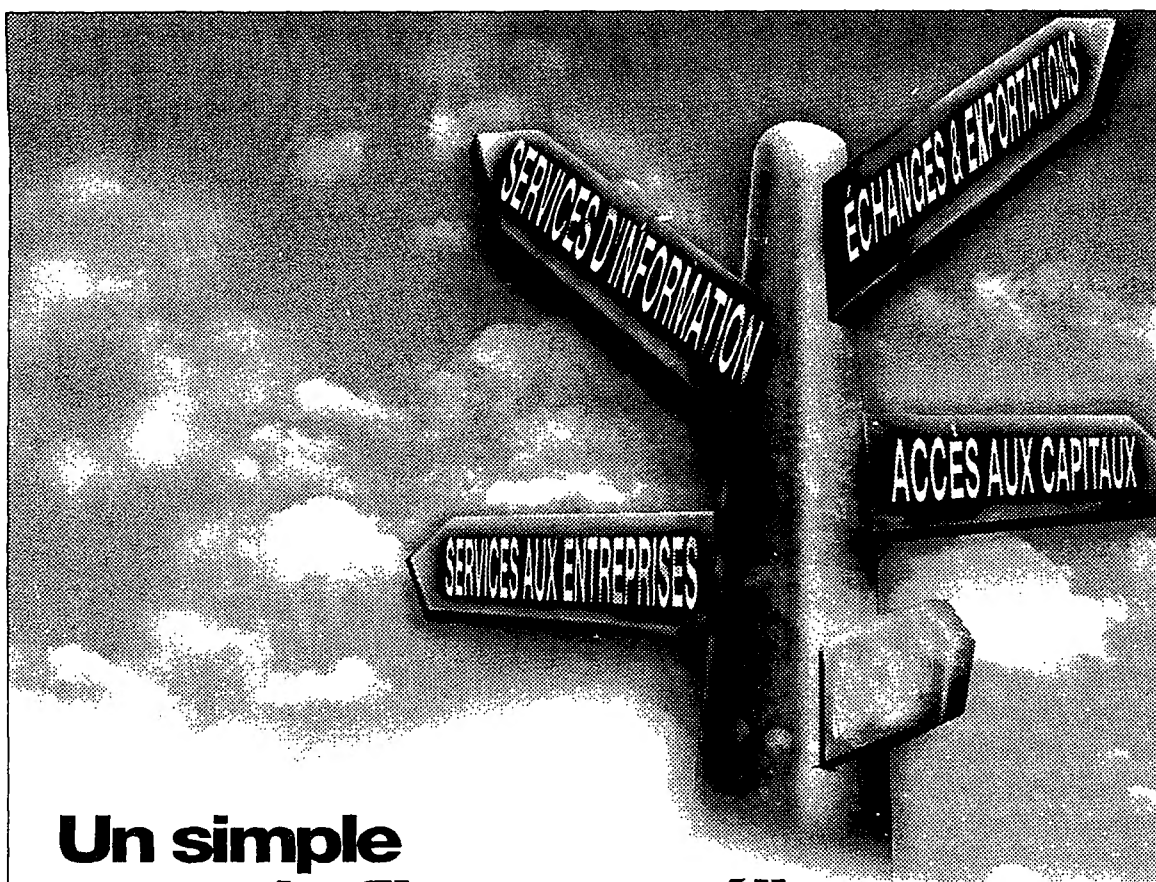
Falher g. à dr.: Denise Bourassa, Madeleine Fortin-Bergeron  
Diane Thériault, Bernadette Lévesque, Gérard Noël

Donnelly g. à dr.: Madeleine Fortin-Bergeron (de dos),  
Victor Tanguay, Denise Bourassa, Roger Laurin

la qualité de l'éducation dans notre région.

On s'inquiète de l'influence plus anglo-dominante si le site est à Falher, de l'importance d'avoir un lieu de rencontre

pour les adolescents comme Le Rouet, autrefois, d'une trousse d'information pour les parents des tout-petits et la nécessité de recrutement des bambins de 0 à 5 ans.



## Un simple coup de fil peut améliorer vos affaires

Que votre entreprise soit toute neuve ou déjà établie, vous pouvez bénéficier de notre réseau d'information et de services. En effet, nos conseillers en activités commerciales peuvent vous fournir les dernières tendances dans tout secteur de l'industrie. Ils peuvent aussi vous offrir des suggestions pour obtenir du financement ou améliorer votre plan d'affaires pour assurer la croissance de votre entreprise.

Que vous soyez une petite ou moyenne entreprise, que votre défi soit le marketing international ou les perspectives locales, n'hésitez pas à nous appeler. Notre réseau comprend les centres de services aux entreprises, les bureaux de développement des collectivités et les centres de services pour les femmes entrepreneurs. Nos 90 points de service dans l'Ouest canadien sont là pour vous.

Diversification  
de l'économie  
de l'Ouest  
Canada

DEO à Edmonton • 495-4164  
Sans frais en Alberta • 1-800-550-9558  
Site Internet • <http://www.myriadgate.net/wd/>

Les bons contacts, c'est notre affaire.

Canada



UNIVERSITÉ  
DE MONCTON

### ÉCOLE DE DROIT

☐ Vous achevez vos études universitaires. Vous voilà arrivé à une étape importante de votre vie.

☐ Vous désirez une carrière stimulante et diversifiée.

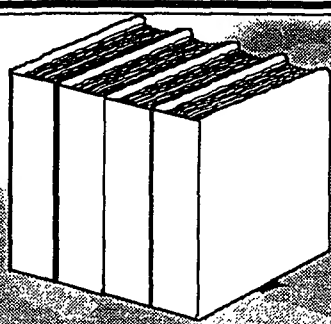
☐ Vous estimez que le temps consacré à vos études est un bon investissement.

☐ Avez-vous pensé au droit?

☐ Avez-vous pensé à la common law en français?

Si vous répondez oui à ces questions, l'École de droit de l'Université de Moncton est l'établissement tout désigné pour vous. Elle offre un programme de common law entièrement en français, pendant toute la durée du programme, dans un milieu universitaire francophone. Pour de plus amples renseignements sur les programmes de common law en français ou sur les conditions d'admission, vous pouvez composer le 506-858-4564 ou par courrier électronique à [savarda@umoncton.ca](mailto:savarda@umoncton.ca)





# LIVRES

par Pamela V. Sing

*Ol' Man, Ol' Dog et l'enfant et autres nouvelles*, de Marguerite-A. Primeau, Les Éditions du Blé, 1996, 84 p.

Marguerite-A. Primeau vient de publier son sixième livre, un joli petit recueil de nouvelles. Originaire de Saint-Paul mais installée à Vancouver depuis un peu plus de quarante ans, Primeau ajoute donc à ses cinq autres titres, dont trois romans (*Dans le Muskeg*, 1960, *Maurice Dufault*, sous directeur, 1983, *Sauvage Sauvageon*, 1984) et deux autres recueils de contes (*Contes et scénarios*, 1960, *Le Totem*, 1988), *Ol' Man, Ol' Dog et l'enfant et autres nouvelles*, publié chez Les Éditions du Blé.

Six récits, six personnages qui parviennent, chacun à sa manière, à réaffirmer leur individualité et à se sentir tout de même bien dans un monde devenu, pour eux, hostile. Pour les uns, il s'agit de revivre dans l'imaginaire une amitié ou un souvenir d'enfance, pour les autres, d'honorer ce qu'ils estiment le plus dans la vie. Tous posent des gestes humbles mais personnalisés qui ont pour conséquence de transformer momentanément leur univers, juste le temps de retrouver ce sentiment d'appartenance que nous cherchons tous dans la vie.

Le vieillard de la nouvelle qui donne son titre au recueil est un ancien professeur d'université, venu se réfugier dans une île du Pacifique à la suite d'un incident qui l'a laissé infirme, sans carrière et sans désir de fréquenter les hommes. Depuis, il a refoulé son amour des mots et s'est amèrement habitué au silence de la solitude. Un jour, arrive dans son coin de l'île un enfant «pauvre d'esprit» qui bégaye et dont la tête, «énorme, oscille d'une épaule à l'autre au-dessus d'un corps frêle». À l'école, ses pairs l'ont surnommé «Grosse binette». À la maison, son père lui dit qu'il fait tout «bêtement». Dans l'univers d'Ol' Man, cependant, son innocence lui fera voir et dire le monde d'une manière qui lui restaurera un peu de la poésie que la manière d'être moderne lui a ôtée.

Dans «Une veille de Noël», une résidente d'une maison de retraite, celle qu'on nomme *Frenchie* en la croyant québécoise, proteste en elle-même pour affirmer son identité franco-albertaine: «Mais je ne suis pas du Québec! Je viens d'un petit village de l'Alberta.» Se faisant souhaiter des *Merry Christmas*, se faisant placer devant le téléviseur qui diffuse un concert de Luciano Pavarotti chantant dans la basilique de Montréal, la femme pleure: on lui a volé son Noël, celui de son village et de son enfance, avec sa *Pastorale* et son «beau défilé de la messe de minuit». La «petite Vietnamiennne» vient alors lui souhaiter *Joyeux*

Suite en page 12...

## CABANE À SUCRE

L'Association canadienne-française de l'Alberta  
Régionale de Jasper

vous invite:

**Le dimanche 7 avril**

Lac Trefoil  
Jasper Park Lodge

**Menu traditionnel**

**Tire d'érable**

Vente de billets

ACFA de Jasper, Cavell app#164  
Info: 852-5875

Membre adulte: 10\$

6-12 ans: 4\$

Non-membre adulte: 12\$

6-12 ans: 6\$

**Sois écologique, apporte ton assiette  
et tes ustensiles!**

# OYÉ OYÉ

## LA 7<sup>e</sup> FÊTE FRANCO-ALBERTAINE

### Avis aux artistes de la scène

*La Fête FRANCO-ALBERTAINE est à la recherche d'artistes intéressés à présenter un spectacle les 29 et 30 juin 1996 à Saint-Paul, Alberta.*

### Avis aux artisans

*La Fête FRANCO-ALBERTAINE est à la recherche de toute personne maîtrisant un métier artisanal (laine, beurre, fléché) afin de faire une démonstration dans la salle d'exposition les 29 et 30 juin 1996 à Saint-Paul, Alberta. Contactez Jean-François Coulombe au 645-4800*

### Avis aux exposants

*La Fête FRANCO-ALBERTAINE accepte présentement les réservations des artistes, artisans ou organismes intéressés à monter un kiosque dans la salle d'exposition sous le thème: "Du passé au futur". Contactez Jean-François Coulombe au 645-4800*

*Les personnes intéressées sont priées  
de composer le 645-4800 avant le 30 avril 1996.*

## NOUS DÉMÉNAGEONS POUR MIEUX VOUS SERVIR!

**Le 1<sup>er</sup> avril, on inaugurerait un Centre de services  
Canada-Alberta à Lethbridge.**

Le nouveau centre regroupera sous un même toit les services de formation, d'emploi et d'aide au revenu des ministères suivants:

- Famille et Services sociaux
- Enseignement supérieur et Perfectionnement professionnel
- Développement des ressources humaines Canada

Nous vous invitons à venir au centre, situé dans l'édifice provincial  
(Provincial Building), 200, 5<sup>e</sup> Avenue sud  
Tél. 380-2272

De l'extérieur de Lethbridge 310-0000 (numéro sans frais)

Nos heures de bureau seront du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 16 h 15.

Le service de liste informatisée sur les offres d'emploi locales, régionales et nationales sera disponible 24 h sur 24, tous les jours.

Le 29 mars, les bureaux suivants seront *fermés en raison du déménagement* au Centre de services Canada-Alberta:

- Centre d'emploi du Canada, 419, 7<sup>e</sup> Rue sud
- Centre de perfectionnement professionnel (situé dans le Professional Building)
- bureau fédéral des Programmes de la sécurité du revenu (Régime de pensions du Canada et Sécurité de la vieillesse), 410 Stafford Drive sud.

Nous anticipons le plaisir de vous accueillir au nouveau  
Centre de services Canada-Alberta.



**Service Centre • Centre de services**

Training, Employment and Income Assistance • Formation, emploi et aide au revenu

## Sur le bout de la langue

Annie Bourret  
(APF)

Avec la fin de la saison des REÉR et le début de celle des impôts, j'ai décidé d'investir dans des questions sémantiques pour cette chronique.

Commençons par la distinction qui s'impose : en quoi les taxes et les impôts diffèrent-ils ?

Les impôts sont perçus par un gouvernement, en fonction

des ressources des particuliers, et financent les charges publiques. Autrefois, on payait ses impôts en nature, comme l'atteste le sens historique des corvées, voire celui du service militaire que l'auteur Balzac dénonçait comme l'impôt du sang. Les taxes sont des impôts indirects. Il peut s'agir de prélèvements effectués par les gouvernements fédéral (TPS) ou provinciaux (taxe de vente), ou de sommes payées par les bénéficiaires d'un service public (taxes scolaires, taxes municipales).

Les termes relatifs aux impôts justifient quelques

remarques. Préférez, par exemple, les expressions **déclaration de revenus** et **déclaration d'impôts** à rapport d'impôts. (Regardez le titre du formulaire rédigé en français.) Si c'est plutôt le montant à payer (ou qui vous est dû) qui vous préoccupe, retenez qu'il s'agit d'un **solde** et non d'une balance. Au sens de solde, l'anglicisme balance est un anglicisme solidement implanté en fiscalité et en comptabilité.

Qu'on ne me taxe surtout pas d'être obsédée, mais je ne peux m'empêcher d'employer REÉR, TPS et SERT comme illustrations du phénomène de

la siglaison en français. Les sigles servent à abréger des notions représentées par plusieurs mots, en reprenant grosso modo la première lettre des mots importants. La TPS (GST, en anglais) se décompose de la façon suivante : taxe sur les produits et services. Les abris fiscaux que sont les REÉR sont des régimes enregistrés d'épargne-retraite. Le gouvernement fédéral a mis sur pied le système électronique de renseignements par téléphone (SERT).

Si la différence sonore entre TPS et SERT vous a frappé, vous n'aurez pas de difficulté à vous rappeler de la distinction de sens entre les acronymes et les sigles. En français, les acronymes désignent un sigle spécial, qui peut se prononcer comme un mot (SERT, MODEM, RADAR). TPS, dont on énonce les lettres une à une, correspond à la définition générale du sigle, tout comme le CRTC, par exemple. Tout acronyme est nécessairement un sigle, mais l'inverse n'est pas vrai (contrairement à l'anglais *acronym*).

L'abréviation REÉR est à mi-chemin entre l'acronyme et le sigle. En effet, REÉR se prononce /ré-ère/ ou /rire/ (de là mon titre). Il s'agit d'une prononciation adaptée. Avec sa grande fréquence d'emploi, imaginez si on disait /re-ère/, comme il se doit. Voilà qui resterait en travers de tout gosier francophone !

Un dernier mot, sur la faute *un déductible*. Les polices d'assurances comportent des franchises d'un certain montant à déboursier. N'en déduisez pas que **déductible** est toujours fautif. Dans la formule **les dons sont déductibles d'impôt**, l'adjectif est parfaitement acceptable.

Faites parvenir vos commentaires en «Cybérie», à [bouret@vcn.bc.ca](mailto:bouret@vcn.bc.ca)

## O F F R E S D' E M P L O I



### OFFRE D'EMPLOI

L'Association canadienne-française de l'Alberta régionale de Saint-Paul est à la recherche de:

personnes dynamiques pour combler les postes temporaires à temps plein suivants pour la planification et l'organisation de la Fête franco-albertaine.

- Un(e) agent(e) de relations publiques, qui sera responsable de l'exécution du plan de marketing de la Fête franco-albertaine.
- Un(e) agent(e) de la gestion du site qui sera responsable des besoins physiques de la Fête.
- Un(e) agent(e) de direction artistique qui sera responsable de la production technique des spectacles présentés durant la Fête.

DURÉE DE L'EMPLOI: d'avril à juillet 1996

CONDITION D'EMPLOI: être éligible aux prestations d'assurance-chômage

Les personnes intéressées peuvent faire parvenir leur curriculum vitae dès que possible à:

Claire Hébert, présidente  
ACFA régionale de Saint-Paul  
Saint-Paul, Alberta  
T0A 3A0



### APPEL D'OFFRES DE SERVICES

Le Conseil scolaire du Nord-Ouest No 1 sollicite une lettre d'intention d'offre de services des firmes d'architectes intéressées à agir en tant que consultant auprès du Conseil pour les services de planification, conception et construction relatifs à la modernisation du Centre Notre-Dame à Falher en Alberta.

Les firmes intéressées doivent soumettre une lettre élaborant brièvement:

- la grandeur et l'histoire de la firme;
- l'étendue des services offerts;
- l'expérience dans la modernisation et la construction d'édifices scolaires;
- les membres de l'équipe proposée;
- la capacité d'offrir des services en français.

La lettre d'intention ne devrait pas excéder trois pages. Une présélection sera effectuée et les firmes choisies seront invitées à soumettre un devis de projet plus détaillé.

Les lettres doivent être soumises avant midi le 4 avril 1996 au:

Conseil scolaire du Nord-Ouest No 1  
C.P. 1224  
St-Isidore (Alberta) T0H 3B0  
Tél.: 624-8855  
Téléc.: 624-8554

Attention: Anita Belzile, secrétaire-trésorière

## Agentes ou agents de prestation de services bilingues

Citoyenneté et Immigration Canada

Centre de traitement des demandes,  
Vegreville (Alberta)

En poste au Centre de traitement des demandes (CTD), vous assurerez divers services, dont les prorogations de statut de visiteuse ou visiteur, les permis de séjour pour étudiants et étudiants et les demandes de droit d'établissement. Vous toucherez un salaire variant entre 30 256 \$ et 33 092 \$ par année.

Vous devez avoir terminé avec succès au moins deux années d'études secondaires ou posséder une combinaison acceptable de scolarité, de formation et/ou d'expérience, en plus de savoir utiliser des ordinateurs.

La compétence en anglais et en français est essentielle pour ces postes. Il vous faudra réussir l'Examen de compétence en travail de bureau ainsi que l'Évaluation de la langue seconde (ELS) de la Commission de la fonction publique, de même que l'examen d'aptitudes au poste d'agent(e) ou d'agent de l'immigration.

Si cet emploi vous intéresse, veuillez acheminer votre demande d'emploi et/ou curriculum vitae d'ici le 9 avril 1996, en mentionnant le numéro de référence S-96-61-R-36-IMC(W8F), à la Commission de la fonction publique du Canada, Place du Canada, 9700, avenue Jasper, pièce 830, Edmonton (Alberta) T5J 4G3. Télécopieur: (403) 495-2098

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape.

La préférence ira aux citoyennes canadiennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.  
This information is available in English.



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

Canada

### OFFRE D'EMPLOI



L'Association canadienne-française de l'Alberta régionale de Saint-Paul est à la recherche de:

#### Coordonnateur(trice)

Emplois d'été pour le Camp Beau Jour  
et le Coin des enfants de la Fête franco-albertaine

#### QUALIFICATIONS:

- Être âgé de dix-huit ans ou plus
- Maîtrise du français parlé et écrit
- Expérience avec les jeunes
- Être débrouillard(e) et entreprenant(e)
- Avoir du leadership

ENTRÉE EN FONCTION: mai 1996

#### Moniteurs(trices)

#### QUALIFICATIONS:

- Maîtrise du français parlé et écrit
- Expérience avec les jeunes
- Être débrouillard(e) et entreprenant(e)

ENTRÉE EN FONCTION: fin juin 1996

LIEU: Centre culturel de Saint-Paul

TÂCHES ET RESPONSABILITÉS DES EMPLOYÉS(ES) D'ÉTÉ:

- Animation
- Leadership
- organisation des activités

Faites parvenir votre curriculum vitae dès que possible à:

ACFA régionale de Saint-Paul  
a/s Claire Hébert  
Saint-Paul, Alberta  
T0A 3A0





# PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service Le Franco vous offre une chronique de petites annonces.

**Tarifs:** 7 \$ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 \$ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines. Plus de 20 mots: 10¢ de plus par mot. Annonces encadrées: ajoutez 3,50 \$ pour l'encadrement. Vous devez calculer 7% de TPS.

Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste à notre bureau avant le lundi midi. Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 465-6581 avant le lundi à midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

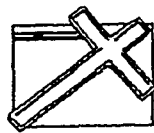
Le Franco, 8923 - 82<sup>e</sup> Avenue, Edmonton (Alberta), T6C 0Z2



Nettoyage de tapis,  
fauteuils et plafonds  
avec le système  
**Fabri Zone**

Tapis nettoyés, purifiés  
et secs en dedans  
de 2 heures

J.-M. Cadrin Service (24 heures)  
8829 - 95 Rue 426-6625  
Edmonton, Alberta Rés.: 468-3067  
T6C 3W6 Téléc.: 463-2514



**PRIÈRE  
AU  
ST-ESPRIT**

Nous désirons informer nos lecteurs que vous pouvez faire publier la **PRIÈRE AU ST-ESPRIT** dans **LE FRANCO**. Vous devez inclure avec votre demande la somme de 21,40\$ (TPS comprise). n'oubliez pas d'inscrire vos initiales.

**LE FRANCO**  
8923 - 82 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T6C 0Z2



*À vous de jouer.*



Il y a quelques mois à peine, la dialyse était sa seule chance de survie. Mais on a trouvé un donneur de rein. Discutez du don d'organes avec votre famille et signez votre carte de donneur dès aujourd'hui. Si un nombre suffisant de gens font comme vous, nous pourrions donner à des personnes comme Michelle une deuxième chance.

LA FONDATION CANADIENNE  
DU REIN

**Vous avez des questions concernant  
l'assurance-chômage?**

Une **nouvelle ligne  
téléphonique sans frais** est  
consacrée aux renseignements en  
français seulement pour les  
Albertains qui ont besoin  
d'information sur l'assurance-chômage.



Pour obtenir de l'information enregistrée en français ou pour parler à un préposé au service à la clientèle francophone, composer le **1-800-808-6352** de n'importe où en Alberta, à l'extérieur de Calgary et d'Edmonton.

Si vous habitez à Calgary ou à Edmonton, le numéro reste le même:  
Edmonton: 495-6806  
Calgary: 292-4017

Développement des ressources humaines Canada Human Resources Development Canada

**DR R.D. BREAUT**  
• DENTISTE •

Strathcona Medical Dental Bldg.  
Pièce 302, 8225 - 105<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta T6E 4H2

Tél.: 439-3797

**Dr Léonard Nobert**  
Dentiste

54 rue St. Micheal, St-Albert, Alberta T8N 1C9  
Téléphone: 459-8216

**CADRIN DENTURE CLINIC**  
Bernard Cadrin

Édifice G.B. 9562 - 82<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton, Alberta T6C 0Z8  
Entrée ouest, plancher principal

Bur.: 439-6189

Rés.: 465-3533

**DR COLETTE M. BOILEAU**  
DENTISTE

350, West Grove Professional Bldg.  
10230 - 142<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta T5N 3Y6

Tél.: 455-2389

**Dr J. Georges Sabourin**

B.A., M.D., F.R.C.S. (C)

Obstétricien

Gynécologue

303 Hys Centre • 11010 - 101<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta T5H 4B8

Tél.: 421-4728

**DUROCHER SIMPSON**

AVOCATS

Service personnalisé et efficace  
d'une équipe d'avocats expérimentés

Contactez: **M<sup>e</sup> Allan W. Damer, avocat**

EDMONTON: 801 Esso Tower, Scotia Place,  
10060 avenue Jasper  
Tél.: 420-6850

MORINVILLE: 10201 100 avenue  
Tél.: 939-2936 (mardi et jeudi)

**McCuaig Desrochers**  
BARRISTERS SOLICITORS AVOCATS NOTAIRES

*Au service de la francophonie albertaine*

2401 Toronto Dominion Tower  
Edmonton Centre N.W.  
Edmonton AB T5J 2Z1

Tél: (403) 426-4660  
Fax: (403) 426-0982

**CAMERON'S MEAT & DELI**

Coupes pour fondue chinoise  
Fromage en grains  
Poutine  
Sauces St-Hubert et épices  
Tourtières  
Cretons

Les meilleures viandes en ville  
Spéciaux hebdomadaires  
Commandes pour congélateur

9104 - 75 RUE  
EDMONTON (ALBERTA) T6C 2H4  
TELEPHONE: 466-3959

Coop d'habitation :Le quartier du collège: reçoit les applications pour la location d'appartements dans l'avenir. SVP communiquez avec Rose-Marie Tremblay au 469-1116 (oct 96)

Paroisses francophones

**Messes  
du dimanche**

EDMONTON

**Immaculée-Conception**

10830 - 96<sup>e</sup> Rue  
Dimanche: 10h30

**Saint-Albert**

Chapelle Connelly-McKinley  
9, Muir Drive  
Dimanche: 10h

**Sainte-Anne**

9810 - 165<sup>e</sup> Rue  
Dimanche: 10h30

**Saint-Thomas d'Aquin**

8410 - 89<sup>e</sup> Rue  
Samedi: 16h30  
Dimanche: 9h30 et 11h

**Saint-Joachim**

9928 - 110<sup>e</sup> Rue  
Vendredi et samedi: 17h  
Dimanche: 10h30

**Beaumont**

**Saint-Vital**

4905 - 50<sup>e</sup> Rue  
Dimanche: 9h30

CALGARY

**Sainte-Famille**

1719 - 5 Rue S.O.  
Samedi: 17h  
Dimanche: 10h30

PEACE RIVER

**Our Lady of Peace**

10405 - 99<sup>e</sup> rue  
3<sup>e</sup> dimanche du mois

ST-ISIDORE

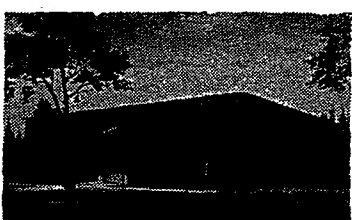
**Paroisse St-Isidore**

Dimanche: 11h30

**Saint-Paul**

1<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> samedi à 19h30  
Dimanche à 9h30

**Connelly  
McKinley Ltd.**  
*Salon Funéraire*



10011 - 114<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta  
422-2222

9, Muir Drive 256, rue Fir  
St-Albert Sherwood Park  
458-2222 464-2226

...suite de la page 9

Noël. En français ! Et elle aussi, elle pleure. Le temps d'un récit, d'un partage intime, Madame Taillefer n'est plus une vieille femme toute seule et désolée, mais la douceur même.

Les autres récits, «Mon petit ami 'de' juif», «Granny», «Mémère Desjarlais» et «Les sapins de Madame Trottemenu», racontent similairement, dans un français limpide et un style simple, d'autres moments singuliers: du faux-pas d'une jeune fille ignorant certaines pratiques juives, à la décision prise par une femme, un «pauvre diable», qui veut éviter de «s'laisser tondre la laine sur le dos par [les] gros messieurs du conseil», en passant par le recours d'une conteuse qui ne veut pas

être surpassée par un conteur farceur et le compromis de l'Amérindienne au français chantonnant qui épouse un Français en promettant à sa grand-mère de «ne pas trahir ses origines». Toutes les petites nouvelles, inscrites sous le double signe de la tendresse et de la contestation de l'Ordre établi, sont un plaidoyer pour la différence. En nous faisant accéder à l'intimité d'êtres «marginiaux» que la société moderne a tendance à oublier, Marguerite-A. Primeau évoque divers aspects à la fois quotidiens et «mythiques» de la vie vécue dans l'Ouest canadien et nous rappelle ce qu'est la dignité humaine. Ce recueil est à lire. Et à aimer.

## Un acte contre nature : le braconnage !



Chaque année, au pays, un grand nombre d'animaux sont tués ou capturés illégalement, par la cupidité de quelques-uns. Le braconnage est un vol, il faut y mettre fin. Participez à la lutte de la Fédération canadienne de la faune.

Appelez sans frais :

1-800-563-9453

Fédération canadienne de la faune

# VISEZ

Le plus de vols sans escale au Canada.

# TOUJOURS

Les sièges les plus spacieux. Plus d'espace pour les jambes.

# PLUS HAUT

Des horaires plus pratiques. Et des milles Aéroplan<sup>MD</sup>.

## ET AUSSI PLUS BAS

EDMONTON À

CALGARY À PARTIR DE

**29** \$

ALLER SIMPLE

À PARTIR DU 12 AVRIL

VICTORIA À PARTIR DE

**69** \$

ALLER SIMPLE

À PARTIR DU 12 AVRIL

VANCOUVER À PARTIR DE

**69** \$

ALLER SIMPLE

À PARTIR DU 12 AVRIL

WINNIPEG À PARTIR DE

**79** \$

ALLER SIMPLE

À PARTIR DU 12 AVRIL

Tarifs en vigueur au moment de la publication. Les sièges sont limités et sont sujets à la disponibilité. Les tarifs peuvent varier selon les dates de départ. Achat à l'avance, séjour minimal et maximal et d'autres conditions s'appliquent. Pour plus de renseignements, téléphonez à votre agent de voyages ou à Air Canada au 423-1222. Pour joindre Air Canada sur le réseau Internet, tapez: <http://www.aircanada.ca>

# AIR CANADA



ÇA NE SE COMPARE PAS

## ABONNEMENT

# Le Franco

☐ 1 AN • 26,75\$  
☐ HORS CANADA • 1 AN • 51,36\$  
 (TPS incluse • Tous les tarifs)

☐ 2 ANS • 48,15\$

N.B.: LES MEMBRES DE L'ACFA REÇOIVENT UN ABONNEMENT GRATUIT AU FRANCO. ADRESSEZ-VOUS AU BUREAU DE VOTRE RÉGIONALE POUR DEVENIR MEMBRE.

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Ville: \_\_\_\_\_ PROVINCE: \_\_\_\_\_

Code postal: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

VOTRE CHÈQUE OU MANDAT POSTE LIBELLÉ À L'ORDRE DU FRANCO  
(EN LETTRES MOULÉES S.V.P.)

8923-82 AVENUE • EDMONTON • ALBERTA • T6C 0Z2  
Tél.: 465-6581 • Téléc.: 465-3647 • [lefranco@compusmart.ab.ca](mailto:lefranco@compusmart.ab.ca)

## TV5: À NE PAS MANQUER!

NOTE : L'heure des émissions est indiquée selon l'heure de l'Est.

MOLIÈRE À TV5 :

**LES FOURBERIES DE SCAPIN**

Inquiets pour leurs amours et fort démunis d'argent, Octave et Léandre en informent le valet Scapin. Le génie de l'intrigue et de la ruse inspire à ce dernier les moyens d'obtenir des deux pères pistoles et écus nécessaires aux jeunes amants. Inventions bouffonnes et farces ponctuent cette comédie irrésistible de Molière mise en scène par Denise Filiatrault et interprétée par de talentueux comédiens québécois dont Jean Besré, Yves Jacques, René Gagnon, Suzanne Champagne et Luc Guérin. Samedi 6 avril à 19 h 30 (rediffusion dimanche à 13 h).

**BAS LES MASQUES :**  
J'AI COMMENCÉ PAR ÊTRE UN VOYOU

Nombreux sont ceux qui jeunes ont été confrontés à la délinquance et connu les maisons de redressement voire la prison. Certains sont arrivés à s'en sortir et cette semaine c'est à eux que Mireille Dumas donne la parole. Lundi 8 avril à 20 h 30 (rediffusion mardi soir à 1 h 05 et mercredi à 13 h).

FICTION : **IMOGÈNE**

Imogène, fille du défunt amiral Le Dantec, s'installe à Paris où elle trouve un emploi de secrétaire au ministère de la Marine. Mais voilà que son directeur lui propose une mission d'espionnage! C'est la très comique Dominique Lavanant qui

incarne Imogène, espionne et enquiquineuse de première classe. Voyez IMOGÈNE, une série en six épisodes présentée les jeudis à 20 h 30, à compter du 11 avril.

**À SURVEILLER**

Pour le plus grand plaisir de tous les mélomanes, David Owen Norris a réuni, le temps d'un concert exceptionnel, 8 pianistes. Au programme : Bach, Chopin, Wagner et Debussy. **8 PIANOS À LA QUEUE LEU LEU**, samedi 6 avril à 21 h 15 (rediffusion dimanche à 11 h).

TV5 vous propose une émission spéciale qui vise à sensibiliser le public à la menace du sida. Séances d'information, témoignages et numéros de variétés alternent à **TOUS UNIS CONTRE LE SIDA**, lundi 8 avril à 13 h.

Comment une passion pour un sport peut-elle devenir un cauchemar pour le couple? Jean-Luc Delarue a convié les frustrés du sport à venir se confier sur le plateau de **ÇA SE DISCUTE**, mardi 9 avril à 20 h 30 (rediffusion mercredi soir à 1 h 05 et jeudi à 13 h).

Les rockers américains Bon Jovi viennent présenter leur dernier album, *These Days*, à **TARATATA**, vendredi 12 avril à 23 h 45.

**NOTE :** l'intégrale de notre programmation se trouve sur Internet : <http://www.tv5.org>

## CRTC

AVIS PUBLIC

Canada

Avis public CRTC 1996-40. Le CRTC a été saisi des demandes suivantes: 1. À TRAVERS LE CANADA. Demandes présentées par **LES COMMUNICATIONS PAR SATELLITE CANADIEN INC.** (la Cancom), en vue de modifier la licence de l'entreprise à voies multiples de distribution (relais) de services de télévision et de radio par l'ajout de CFTU-TV et CTEQ Montréal (Qc.) dans la liste des signaux qu'elle est autorisée à distribuer et dans la liste des "Services par satellite admissibles en vertu de la partie II" et celle des "Services par satellite canadien admissibles en vertu de la partie III". EXAMEN DES DEMANDES: 10<sup>ème</sup> étage, 50 o., ch. Burnhamthorpe, Mississauga (Ont.). 2. À TRAVERS LA CANADA. Demandes présentées par **LES COMMUNICATIONS PAR SATELLITE CANADIEN INC.** (la Cancom), en vue de modifier la licence de l'entreprise à voies multiples de distribution (relais) de services de télévision et de radio par l'ajout de CFTO-TV et Global-TV (CIII-TV) Toronto (Ont.) dans la liste des signaux qu'elle est autorisée à distribuer et dans la liste des "Services par satellite canadien admissibles en vertu de la partie III". EXAMEN DES DEMANDES: 10<sup>ème</sup> étage, 50 o., ch. Burnhamthorpe, Mississauga (Ont.). Le texte complet de cette demande est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC à Hull, (819) 997-2429; et au bureau du CRTC à Vancouver: (604) 666-2111. Les interventions écrites doivent parvenir au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et preuve qu'une copie conforme à été envoyée au requérant **le ou avant le 25 avril 1996**. Pour de plus amples renseignements sur le processus d'intervention, communiquez avec les Affaires publiques du CRTC à Hull au (819) 997-0313, fax (819) 994-0218, ATS (819) 994-0423.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission